





LUIGI PIRANDELLO • **Altı Kişi Yazarını Arıyor**

---

Bu eser İtalyan Dışışleri ve Uluslararası İşbirliği Bakanlığı'nın vermiş olduğu çeviri katkısı sayesinde tercüme edilmiştir.  
*Questo libro è stato tradotto grazie ad un contributo alla traduzione assegnato dal Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale italiano.*

---

© Önsöz: James Ficher, "An Author in Search of Charecters:  
Pirandello and Comedia dell'arte", *Modern Drama*, vol. 35, no. 4, 1992  
© Sonsöz: Anne Paolucci, "Sicilian Themes and the Restructured Stage:  
The Dialectic of Fiction and Drama in the Work of Luigi Pirandello",  
*Modern Drama*, vol. 34, no. 1, 1991  
Önsöz ve Sonsöz'ün yayın hakları University of Toronto Press'ten alınmıştır.

İletişim Yayınları 3251 • İletişim Klasikleri 162  
ISBN-13: 978-975-05-3428-7  
© 2023 İletişim Yayıncılık A.Ş. / 1. BASIM  
1. Baskı 2023, İstanbul

*DİZİ YAYIN YÖNETMENİ* Murat Belge  
*YAYINA HAZIRLAYANLAR* Güneş Akkor, Barış Özkul  
*KAPAK* Suat Aysu  
*KAPAK RESMİ* Aleardo Terzi, "Aynada", 1921  
*UYGULAMA* Hüsnü Abbas  
*DÜZELTİ* Nebiye Çavuş

*BASKI* Ayhan Matbaası • SERTİFİKA NO. 44871  
Mahmutbey Mahallesi, 2622. Sokak, No: 6/31 Bağcılar 34218 İstanbul  
Tel: 212.445 32 38 • Faks: 212.445 05 63

*CILT* Güven Mücellit • SERTİFİKA NO. 45003  
Mahmutbey Mahallesi, Devekaldırımı Caddesi, Gelincik Sokak,  
Güven İş Merkezi, No: 6, Bağcılar, İstanbul, Tel: 212.445 00 04

**İletişim Yayınları** • SERTİFİKA NO. 40387  
Cumhuriyet Caddesi, No. 36, Daire 3, Seyhan Apartmanı,  
Harbiye Mahallesi, Elmadağ, Şişli 34367 İstanbul  
Tel: 212.516 22 60-61-62 • Faks: 212.516 12 58  
e-mail: iletisim@iletisim.com.tr • web: www.iletisim.com.tr

LUIGI PIRANDELLO

# Altı Kişi

# Yazarını Arıyor

## Oyunlar

İTALYANCADAN ÇEVİREN  
*Necdet Adabağ*

YAZARIN, ÇEVİRENİN, JAMES FISHER'İN ÖNSÖZLERİ  
VE ANNE PAOLUCCI'NİN SONSÖZÜYLE



**LUIGI PIRANDELLO** 28 Haziran 1867'de Sicilya'nın Agrigento şehri civarındaki Kasos'ta doğdu. Babası sülfür madeni işleten zengin bir aileye, annesi ise İtalyan birliğini destekleyen soylu bir aileye mensuptu. Küçük yaşlarda ailesinden aldığı eğitimle Sicilya folklor geleneğinin bellibaşlı eserlerini ezberledi. İlk tiyatro oyununu 12 yaşında, ilk şiirlerini 13 yaşında yazdı. Palermo, Roma ve Bonn üniversitelerinde sürdürdüğü yükseköğreniminin ardından Roma'ya yerleşip sadece edebiyatla uğraşmaya başladı ve ilk olarak Sicilya realist geleneğine bağlı kısa öyküler ve romanlar yazdı. *Müteveffa Mattia Pascal* (1904) romanıyla erken dönem arayışlarından uzaklaşıp edebiyatta modernist ve absürd temalara, bireyin kimlik bunalımlarını işlemeye yöneldi. 1894'te evlendiği Antonietta Portulano'dan üç çocuğu olsa da daha sonra karısının akıl hastanesine yatırılmasıyla ağır bir duygusal buhran yaşadı. 1910'lardan itibaren yazdığı tiyatro oyunları İtalya'da tanınmaya başladı. *Pensaci, Giacomino!* (İyi Düşün, Giacomino!, 1916), *Liola* (1916), *Size Öyle Geliyorsa Öyledir* (1917), *Il Berretto a Songali* (Soytan Kûlahı, 1917) gibi oyunlarıyla ulusal bir takipçi kitlesi edindi ve oyunları Angelo Musco gibi ünlü aktörler tarafından sahnelendi. İlk kez 1921'de sahnelenen *Altı Kişi Yazarını Arıyor* oyunu kısa sürede çeşitli Batı dillerine çevrildi ve Paris gibi başkentlerde gösterime girdi. 1922'de sahnelenen *IV. Henri* ile tiyatroya yeni ve modern bir mizah anlayışı getirdi. *Ağzı Çiçekli Adam* (1923), *L'altro figlio* (Öteki Evlat, 1923), *La vita che ti diedi* (Sana Verdiğim Hayat, 1923) gibi oyunları çağdaş tiyatrodaki sanatsal yenilikler yaptı; son oyunu *Questa sera si recita a soggetto* (Bu Gece Doğaçlama Yapıyoruz, 1930) ile doğaçlama tekniğini yeniden tiyatro sahnesine taşıdı. 1924'te Mussolini'nin İtalyan Faşist Partisi'ne, 1929'da İtalyan Kraliyet Akademisi'ne üye olan ve Roma Sanat Tiyatrosu kumpanyasıyla oyunlarını birçok ülkede sahneye taşıyan Luigi Pirandello, 1934'te Nobel Edebiyat Ödülü'nü kazandı. Çağdaş tiyatronun başyapıtları arasında sayılan tiyatro oyunları dışında İtalya'da ve birçok ülkede büyük ilgiyle karşılanan *Il turno* (Dönüş, 1902), *Dışlanmış Kadın* (1908), *Karımın Kocasını* (1912), *I vecchi e i giovani* (İhtiyarlar ve Gençler, 1913), *Si Gira, Quaderni di Serafino Gubbia* (Serafino Gubbia'nın Defterleri, 1915) gibi çok sayıda roman, kısa öykü ve *Mal giocondo* (Neşeli Acı, 1889), *Pasqua di Gea* (Gea'nın Paskalyası, 1891) gibi şiir kitapları kaleme alan Pirandello, 1936'da Roma'da vefat etti.

## İÇİNDEKİLER

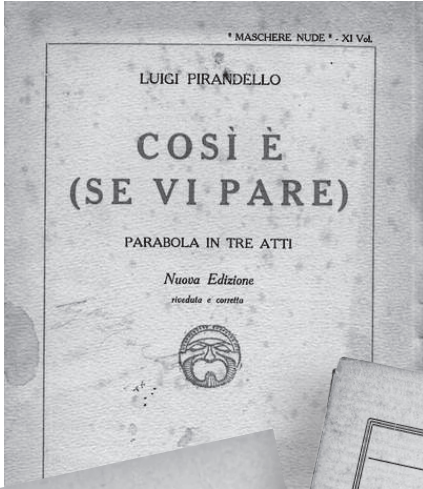
OYUNLARA DAİR GÖRSELLER.....	7
KRONOLOJİ.....	11
ÖNSÖZ	
<b>KARAKTERLERİNİ ARAYAN BİR YAZAR: PIRANDELLO VE <i>COMMEDIA DELL'ARTE</i> / JAMES FISHER.....</b>	<b>25</b>

### Altı Kişi Yazarını Arıyor

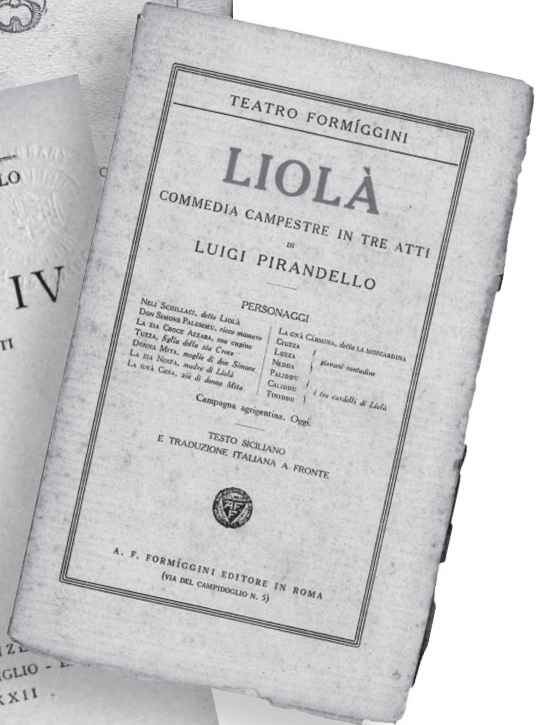
<i>Liola</i> .....	49
ÇEVİRENİN ÖNSÖZÜ / NECDET ADABAĞ.....	51
Birinci Perde.....	57
İkinci Perde.....	79
Üçüncü Perde.....	99
<i>Size Öyle Geliyorsa Öyledir</i> .....	113
Birinci Perde.....	115
İkinci Perde.....	143
Üçüncü Perde.....	161

<b><i>Altı Kişi Yazarını Arıyor</i></b> .....	183
<b>Önsöz</b> .....	185
<b>IV. Henri</b> .....	269
<b>Birinci Perde</b> .....	271
<b>İkinci Perde</b> .....	305
<b>Üçüncü Perde</b> .....	331
SONSÖZ	
<b>SİCİLYA'YA ÖZGÜ TEMALAR VE YENİDEN YAPILANDIRILAN SAHNE: LUIGI PIRANDELLO'NUN ESERLERİNDE KURMACA VE DRAMA DİYALEKTİĞİ / ANNE PAOLUCCI</b> .....	343





Oyunların  
ilk baskılarının  
kapakları.



PERSONAGGI

Neri Schiavani, detto Liolà	La cava Giacomina, detta LA MORGARINA
Don Simone Paternò, suo maestro	Giulia
Tizza, figlio della sua Cava	Nersa
Dionna Mita, madre di Don Simone	Paolino
La cava Gera, zia di donna Mita	Teodoro

Le tre cavalli di Liolà

Campagna agrigentana. Oggi.

TESTO SICILIANO  
E TRADUZIONE ITALIANA A FRONTE

A. F. FORMIGGINI EDITORE IN ROMA  
(VIA DEL CAMPIDOCIO N. 5)

## **KİŞİLER**

**NICO SCHILACCI**, lakabı Liolà.

**SIMONE PALUMBO AMCA**

**CROCE AZZARA HALA**, Simone'nin kuzeni

**TUZZA**, Croce Hala'nın kızı

**MITA**, Simone'nin genç karısı

**CÀRMINA**, lakabı La Moscardina

**GESA TEYZE**, Mita'nın teyzesi

**NINFÀ TEYZE**, Liolà'nın annesi

**CIUZZA, LUZZA, NELA**, üç genç kız

**TININO, CALICCHIO, PALLINO**, Liolà'nın üç çocuğu

... **VE DİĞERLERİ**

## Birinci Perde

*Çiftlik evi. Yan tarafta bir ambar. İkisinin arasında bir sundurma. Ayrıca ahır ve Croce Azzara Hala'nın üzüm ezme yeri. Arka planda kırsal alan, hindistancevizi çotukları, badem ağaçları ve saraçen zeytin ağaçları. Sağ tarafta sundurmanın altında çiftlik evinin kapısı; taştan yapılmış kaba-saba bir iskemle ve kocaman bir fırın. Sol tarafta ambarın kapısı, üzüm ezme yerinin penceresi ve bir başka demirli pencere. Duvarda hayvan bağlamaya yarayan demir halkalar. Aylardan Eylül ayıdır. Badem kırma zamanıdır.*

*Köşedeki iki oturak üzerinde Tuzza, Mita, Ebe Gesa, Fındıksıçanı Cârmina, Luzza, Ciuzza ve Nela oturmakta, dizlerine koydukları bir taş üstünde öteki ellerinde bir başka taşla badem kırmaktadırlar. Simone Amca ters çevrilmiş bir sandığın üstünde oturmuş onları izlemektedir. Croce Hala gidip gelmektedir. Yerde torbalar, sepetler, sandıklar ve kabuk yağmı vardır. Perde açıldığında kadınlar bir yandan badem kırarken, bir yandan "Passione"yi<sup>1</sup> söylemektedirler.*

### **KORO –**

*Ve Meryem kapıların arkasında  
kamçı seslerini duymakta:  
"Aman n'olur yavaş vurun ona  
incitirsiniz canını yoksa!"*

1 Hz. İsa'nın çektiği acıları dile getiren ilahi – ç.n.

**CROCE HALA** – *(Ambarın kapısından elinde bir sepet badem ile gelir.)*

Haydi kızlar, haydi acele edin, kırmaya devam, sonuna geldik işin! Tanrı yardım etti. Bu yıl da bitirdik.

**CIUZZA** – Bana verin Croce Hala, bana verin!

**LUZZA** – Bana bana!

**NELA** – Bana Hala!

**CROCE HALA** – Acele ederseniz son ayine yetişirsiniz.

**CIUZZA** – Ne ayini! Ayin mi kaldı bu saatte?

**NELA** – Daha eve gideceğiz...

**LUZZA** – Sonra üstümüzü değiştireceğiz...

**GESA** – Kokteyle mi gidiyorsunuz be kızlar, değiştirip de n'olacak?

**NELA** – Ne yani, ahıra gider gibi mi gidelim kiliseye?

**CIUZZA** – Bana kalırsa, ben, bu kılığım la da giderim. Benim için hava hoş...

**CROCE HALA** – N'oluyor, kızlar... Amma çene çaldınız ha... Biraz da böyle oyalanın bakalım!

**LUZZA** – Haydi, haydi, ilahi söyleyelim!

*(Yeniden ilahi söylemeye ve badem kırmaya başlarlar.)*

**KORO** –

*Beni ona götür Yahya!*

*Sen yürüyemezsin Meryem!*

**SIMONE AMCA** – *(Koroyu keserek)* Bıktım bu ilahilerinizden...

Bir gün de susun Tanrı aşkına... Sabahtan beri kafamı şişir-diniz; eliniz çalışsın, yeter!

**LUZZA** – Biz böyle gördük Simone Amca, badem kırarken ila-hi söylenir.

**NELA** – Amma dırıldır bu adam da!

**GESA** – Pazar günü de bizi rahat bırakmıyor. Günah işliyoruz, günah. Elinizi vicdanımıza koyun da bir düşünün bakalım... Pazar günü çalışmak olur mu?

**SIMONE AMCA** – Bana mı çalışıyorsunuz sanki! Croce Hala'nıza sorsanıza!

**CROCE HALA** – Adamdaki surata bak! Ne yüzle söylüyor bunu! Üç gündür huzurumu kaçırdı bu bademler yüzünden. Satacağım satacağım diye tutturdu. Böyle kırılmış hazır,

önüne koymazsam, kimbilir, başına neler gelir diye düşünüyordum.

**SIMONE AMCA** – *(Söylene söylene, alaylı)* Sanki paralar benim cebime giriyor!

**LA MOSCARDINA** – Simone Amca, hani işi bitirir bitirmez bize içecek bir şeyler sunacaktınız! Söz vermiştiniz! Anımsıyor musunuz?

**CROCE HALA** – Sözle kalsa iyi! Anlaşmamız öyle! Dertlenmeyin!

**SIMONE AMCA** – Kuzen, anlaşma nereden çıktı; neler uyduyorsunuz siz; üç-dört tane kabuk için anlaşma mı olurmuş hiç?

**CROCE HALA** – Bu da iyi; ne çabuk unuttunuz verdiğiniz sözü? Siz değil miydiniz, bana, pazar günü kızları çağırın diyen? Kuzen, galiba kiminle dans ettiğinizin farkında değilsiniz? *(Mita'ya döner.)* Koş Mita, evden bir bakraç şarap getir! Kocanın sağlığına ve esenliğine içelim.

*(Kadınlar bu söze takılıp ellerini çırparak, "Yaşa, var ol!" diye bağırırlar.)*

**SIMONE AMCA** – Teşekkürler kuzen! Meğer ne kadar da bonkormüşsünüz!

**CROCE HALA** – *(Mita'ya)* Ne o gitmiyor musun?

**MITA** – O demeden olmaz!

**CROCE HALA** – Onun emirlerini mi bekliyorsun? Ev senin evin değil mi?

**MITA** – Hayır Croce Hala, ev onun evi.

**SIMONE AMCA** – Şunu peşinen söyleyeyim: Gelecek yıl ağacımı değil meyvesini satın alacağım. Meyvesini görmeden pazarlığa oturmuyacağım. Oturursam gözüm önüme aksın!

**CIUZZA** – Şimdiden gelecek yılı düşünüyorsunuz!

**LUZZA** – Bademlerin nasıl olduğunu bilmiyormuş gibi konuşuyorsunuz.

**NELA** – Bademler bir yıl iyi, bir yıl az meyve verir.

**SIMONE AMCA** – Yalnız badem mi söz konusu olan! Baksanıza üzümlere; üzümler de öyle değil mi? Ya zeytin ağaçları! Tüm küçük dalları kavrulmuş sıcaktan. İnsanın içi parçalıyor.

**LA MOSCARDINA** – Bu zenginliğinize karşın sizi böyle iki gözü iki çeşme ağlar görünce... Tanrım! Göz kararıyla hesapladınız ve yanıldınız; sizin zararınız oldu ama dul akrabanızla öksüz yeğeniniz kazandı. Üzerine bir tas soğuk su için artık!

**CIUZZA** – Paralarınız yabancıya gitmedi ya!

**LUZZA** – Kefenin cebi yok ki!

**LA MOSCARDINA** – Kime bırakacaksınız bu malı mülkü? Aman Tanrım, ağzımdan kaçtı!

*(Moscardina, ağzını hemen eliyle kapar. Simone Amca, kadınlara öyle bir bakış fırlatır ki, kadınlar ne yapacaklarını şaşırırlar. Sonra karısına bakarak öfkesini ondan alır.)*

**SIMONE AMCA** – *(Mita'ya)* Defol, defol görmesin gözüm seni kadın! *(Mita'nın kamı donmuştur. Olduğu yerde yığılır kalır. Simone onu yerden kaldırır, kollarından tutarak sarsar ve silkeler.)* Görürsün değil mi başıma açtığım belayı; her gün, herkesin ağzında bu laf. Çabuk defol, git, eve dön! Yoksa bir kaza çıkacak elimden bu sabah! *(Mita arka taraftan dolanarak mahcup, üzgün ve gözleri yaşlı çıkar. Simone Amca oturduğu sandığa bir tekme atar ve ambara girer.)*

**CROCE HALA** – *(Moscardina'ya)* Beğendiniz mi yaptığınızı? Dilinizi tutmasını hiç bilmezsiniz!

**LA MOSCARDINA** – Adamın kendisi kaşınıyor, ben ne yapayım!

**CIUZZA** – *(Saf saf)* Çocuğunun olmamasını kabul edemiyor.

Bunda utanılacak bir şey mi var acaba?

**CROCE HALA** – Sen sus! Kızların konuşacağı şeyler değil bunlar!

**LUZZA** – Nedenmiş o?

**NELA** – Tanrı vermedikten sonra o ne yapsın?

**LUZZA** – Ehh! Peki karısıyla alıp veremediği ne o halde?

**CROCE HALA** – Kesin artık! Gidin işinize bakın!

**CIUZZA** – Biz işimizi bitirdik Croce Hala.

**CROCE HALA** – O halde kendi işinize bakın!

*(Üç kız sahnenin gerisine çekilir ve Tuzza'nın etrafına toplanırlar. Tuzza bu olup bitenlere ilgisiz kalarak suratını asmış oturmaktadır. Kızlar onunla konuşmaya çalışırlar ama Tuzza omuz silkerek konuşmak istemediğini anıştırır. Daha sonra biri, ardından öteki yavaş*

*yavaş Croce Hala, komşu Gesa ve Cârmina'nın neler konuştuklarını dinlemek için onlara yaklaşırlar. Sonra geride kalan iki kıza gidip olanları anlatırlar. Kızlar anlatılanlara gülerler; konuşmaları aktaranlar ellerini ağzlarına götürerek yavaş olmalarını işaret ederler.)*

**CROCE HALA** – Ahh bir bilseniz sevgili dostlar, davul gibi oldu kafam! Her gün burada. Sabahtan akşama kadar aynı terane.

**LA MOSCARDINA** – Çocuğu yok diye, değil mi? Nasıl olacak ki?

**GESA** – Ağlamakla, sızlanmakla olsa!

**CROCE HALA** – Doğrusunu isterseniz, onun için ağlamıyor; mal mülk için ağlıyor. Bütün derdi bu güzelim malın mülkün başkalarının eline geçecek olması. Bir türlü sindiremiyor içine adam!

**LA MOSCARDINA** – Bırak da ağlasın Croce Hala, bana öyle geliyor ki o ağladıkça senin gülmen gerek.

**CROCE HALA** – O niyeymiş? Miras için mi? Aklıma bile gelmiyor. O kadar çok akraba var ki saymakla bitmez!

**LA MOSCARDINA** – Az ya da çok; akrabalık derecesine göre size de bir şeyler düşecektir. Akmasa da damlar, öyle değil mi? Ama yeğeniniz için üzgünüm Gesa Teyze, çocuğu yoksa yandı. Yasa böyle diyor; kocanın malı...

**GESA** – Şeytan görsün yüzünü! Onun da, malının da... Başına çalın! Yeğenimin gözü yok onun malında mülkünde. Şansı olaydı zaten kundaktayken anasız, üç yaşında da yetim kalmazdı. Onu koynumda büyüttüm. Tanrı bilir ne zorluklarla! Hiç olmazsa bir erkek kardeşi olsaydı! Görürdük bakalım ona nasıl davranırdı! Siz de tanıksınız, ona neler yapmadı ki; bir tek, ayağının altına almadığı kaldı.

*(Ağlamaya başlar.)*

**LA MOSCARDINA** – Doğru, zavallı Mita! Dört yıl önce kimin aklına gelirdi! Hepimiz bu evliliğin onun için büyük bir şans olduğunu söylemiştik. Simone Palumbo gibi bir kısmet konmuştu başına! Ne yapacaksınız, yazgı... Mal mülk olmuş neye yarar? Evinizde huzurunuz yoksa...

**CROCE HALA** – Bir dakika, bir dakika! Ne demek istiyorsunuz? O kadarı da fazla! Ne demek oluyor bütün bunlar? Pek de şanslı sayılmazmış, bilmem neymiş! Mita iyi kız, hoş kız.

Bunu yadsımıyorum ama düşünde bile göremezdi kuzenimin karısı olacağını!

**GESA** – Söylers misiniz Croce Hala, yeğenimle evlensin diye kapısına giden mi oldu? Ben şahsen gitmedim. Yoksa Mita mı gitti?

**CROCE HALA** – Siz de biliyorsunuz ki Simone Amca'nın ilk karısı gerçek bir hanımefendiydi.

**LA MOSCARDINA** – Evet öyleydi; çok ağladı zavallı adam karısı öldüğünde, çok.

**GESA** – O kadar çok çocuk doğurdu ki ona, ondan olsa gerek!

**CROCE HALA** – Nasıl doğuracaktı ki? Şöyle bir şeydi zaten! *(Serçe parmağını gösterir.)* Üflesen uçacaktı! Öldükten sonra yeniden evlenebilmesi için ona iyi kısmetler çıktı. Ben başta olmak üzere... Benden kızımı istemiş olsaydı hiç tereddüt etmez, kabul ederdim. Ama ölmüş karısının yerine bir akrabadan kız alıp koymak istemedi. Yeğeninizi aldı, kendisine çocuk yapsın diye; başka bir şey için değil.

**GESA** – Özür dilerim, ne demek istiyorsunuz? Çocuk olmuyorsa kabahat yeğenimde mi sizce?

*(Bu arada Luzzza kadınların grubuna yaklaşır ve söylenenleri duymak ister. Arkadaşlarına birtakım işaretler yapar. Ne ki, Croce Hala'yla burun buruna gelir. Croce Hala onun bu davranışına sinirlenir ve kızgınlıkla onu gülen ve bağrıışan arkadaşlarına doğru iter.)*

**CROCE HALA** – Görgüsüzler, meraklı tazeler! Size uzak durmanızı söylemiştim. Dedikodudan başka bir şey bilmez misiniz?

**LA MOSCARDINA** – *(Konuşmasına dönerek)* Güzel bir kız Mita; sağlıklı, bir çiçek gibi. Yanaklarından kan damlıyor.

**CROCE HALA** – Bu iş hiç belli olmaz. Çoğu kez...

**GESA** – Ciddi misiniz Croce Hala? Yan yana getirin bakalım her ikisini! Tanrı aşkına! Kabahatin kimde olduğunu bir söylesinler de görelim! Canlarına okurum vallahi!

**CROCE HALA** – Özür dilerim hanımlar, bu adam çocuk için bu kadar çok bağırıp çağırduğuna göre bir bildiği vardır, öyle değil mi? Yoksa sesini kesip oturur yerine!

**GESA** – Tanrı'ya şükredin ki yeğenim namuslu bir kız, denemeye gerek yok! Ama emin olun ki Croce Hala, melekler bi-



le dayanamaz bu moruğun kahrına. Bir de herkesin önünde yoksulluğunu yüzüne vurması da cabası! Böyle bir durumda Meryem Ana bile isyan eder; “Peki sen çocuk mu istiyorsun benden, sana bir çocuk vereyim de gör!” der.

**LA MOSCARDINA** – Aman, Tanrı korusun!

**GESA** – *(Konuşmasını sürdürerek)* Benim yeğenimden böyle bir şey bekleyebilir misiniz?

**LA MOSCARDINA** – Bağışlanamaz bir günah işlemiş olur!

**GESA** – Kafasını kesseler böyle bir şey yapmaz.

**LA MOSCARDINA** – Eğer günümüzde kalmışsa böylesi kızlar, pırlanta gibi bir kız... Kimseyi küçümsemek istemem ama, bu kızın akıllı olacağı daha çocukluğundan belliydi...

**CROCE HALA** – Ben hiçbir zaman yadsımadım.

**CIUZZA** – *(Arka tarafta çatının önünden Ninfa Teyze'nin, Tinino, Calicchio ve Pallino ile geçtiğini görür.)* Bakın bakın Ninfa Teyze kim geçiyor? Liolà, üç sakası da yanında!

**LUZZA** ve **NELA** – *(Ellerini çırparak)* Ninfa Teyze! Ninfa Teyze!

**CIUZZA** – *(Bağırır.)* Tinino!

*(Tinino koşar ve kollarına atılır.)*

**LUZZA** – *(Bağırır.)* Calicchio!

*(Calicchio koşar ve kollarına atılır.)*

**NELA** – *(Bağırır.)* Pallino!

*(Pallino koşar ve kollarına atılır.)*

**NINFA TEYZE** – Tanrı aşkına kızlar, sevmeyin bu yaramazları. Elemge gibi oldum sabahtan beri. Baksanıza, bu saatlere kaldım; daha ayine gidemedim!

**CIUZZA** – *(Tinino'ya)* Söyle bakayım, kimi daha çok seviyorsun?

**TININO** – Seni! *(Ve onu öper.)*

**LUZZA** – *(Calicchio'ya)* Ya sen Calicchio?

**CALICCHIO** – Seni! *(Ve onu öper.)*

**NELA** – *(Pallino'ya)* Peki ya sen?

**PALLINO** – Seni! *(Ve onu öper.)*

**LA MOSCARDINA** – Kurdun çocukları kurda benzer.

**GESA** – Zavallı Ninfa Teyze, etrafındaki civcivlerle kuluçka tavuğuna benziyor garibim!

**NINFA TEYZE** – Üç zavallı yavrucak, günahsız, anasız kalmış...

**LA MOSCARDINA** – Tanrı'ya şükret ki üç! Oğlun ilkeli biri. Kadınların kucağına verdiklerinin tümünü sahiplenmiş. Torunlar üç yerine otuz da olabilirdi.

**CROCE HALA** – (*Gözleriyle kızları işaret ederek*) Yavaş ol komşum.

**LA MOSCARDINA** – Kötü bir şey söylemedim ki... Aslında iyi kalpli bir çocuk.

**NINFA TEYZE** – Bir düzine çocuk istiyor. Onlara şarkı söylemesini öğreteceğim, sonra da kafese koyup, köye satmaya götüreceğim, diyor.

**CIUZZA** – Seni kafese koyacaklar, öyle mi Tinino? Tıpkı bir saka kuşu gibi! Şarkı söylemesini biliyor musun?

**LA MOSCARDINA** – (*Pallino'nun saçlarını okşayarak*) Bu, Rosa la Favarese'den doğma, değil mi?

**NINFA TEYZE** – Bu mu, Pallino mu? Ben de bilmiyorum desem? Evet evet, galiba onun çocuğu.

**CIUZZA** – Tinino hiç kimsenin çocuğu olamaz; Tinino benim çocuğum!

**GESA** – Tanrı'ya şükret ki değil... Yoksa yanmıştın vallahi...

**NINFA TEYZE** – (*Gücenmiş*) Ne demek oluyor bu?

**LA MOSCARDINA** – Liolà'nın karısı, demek istiyorum!

**NINFA TEYZE** – Öyle konuşma n'olur, komşum. Eşi yoktur oğlumun. Saygılıdır, sevecen ve duyguludur benim oğlum.

**LA MOSCARDINA** – Duygulu mu? Liolà ha! Duygulu! Her gördüğü kadına askıntı oluyor.

**NINFA TEYZE** – Demek ki henüz aradığını bulamadı... (*Tuzza'ya anlamlı bakar.*) Karısı olacak kişinin... Haydi, bırakın da gideyim, kızlar. (*Tuzza'ya yanaşır.*) Neyin var Tuzza, yoksa iyi değil misin?

**LA MOSCARDINA** – Sabahtan beri böyle, suratını asmış oturuyor.

**TUZZA** – (*Kabalıkla*) Bir şeyim yok dedik ya!

**CROCE HALA** – Bırakın kendi haline Ninfa Teyze. Bu gece ateşlendi de...

**GESA** – Burada yapacak başka bir iş yoksa ben de sizinle geliyorum Ninfa Teyze.